

El Canto de la Sibila en Etxano



Sibilaren Kantua Etxanon

2018ko irailak 22 de septiembre de 2018
PROGRAMA / EGITARAUA



El canto de la Sibila en Etxano
Sibilaren kantua Etxanon



Edita: Edurne Sanzo Madariaga

Astrolabio Románico ©

Diseño y maquetación :

Carlos Sanzo, Astrolabio Románico

Fotos:

Ander Ortega; Jesús Martorell; Enrike Solinís

D.L./LG: NA 2230-2018

Impreso en Navarra por Rodona Industria Gráfica

Pol. Agustinos/Soltxate

Calle A, Nave D 12. 31013 Pamplona / Iruña

Printed in Navarre

PROGRAMA

Ambientación popular; *Sibilas, Goliardos* . . .

El Canto de la Sibila en Etxano, a cargo de Euskal Barrokensemble.

Mariví Blasco, soprano; Vicente Parrilla, flautas de pico;

Miren Zeberio, rabel y violín; Daniel Garay, percusión;

Enrike Solinís, guitarra laud, y dirección artística.

EGITARAUJA

Herrikoi antzerki giropena; *Sibilas, Goliardos* . . .

Sibilaren Kantua Euskal Barrokensemble bertsioan

Mariví Blasco, ahotsa; Vicente Parrilla, txirulak;

Miren Zeberio, arrabita eta biolin; Daniel Garay, perkusiak;

Enrike Solinís, giterna, lautelak & zuzendaria artistikoa.

INDICE / AURKIBIDEA

Astrolabio y la Sibila de Etxano.....	P 05
Astrolabio Erromanikoa eta Etxanoren Sibila.....	P 05
El Canto de la Sibila a través de la historia.....	P 11
Sibilaren kantua historian zehar.....	P 11
Visión musical del acto.....	P 21
Ospakizunaren ikuskizun musikala.....	P 21
Valdorba rezuma Poesía.....	P 31
Baldorbari Olerkia dario.....	P 31
Valdorba <i>Haikus</i>	P 61
Baldorbako <i>Haikus</i>	P 61

Astrolabio y La Sibila de Etxano



Astrolabio eta Etxanoren Sibila

Eduardo Bayona Saez
Astrolabio Románico, Secretario / Idazkaria

Desde el comienzo, en Astrolabio Románico hemos tenido pasión por la música. Siempre que hemos tenido ocasión hemos realizado pequeños “experimentos” sonoros en las iglesias que hemos tenido la oportunidad de enseñar, o hemos favorecido la realización de conciertos, unas veces extensos y clásicos, y otras más breves y con mayor o menor relación con la música medieval. Y es que pensamos que los templos románicos se construyeron para ser escuchados y sentidos, y que la sonoridad, la buena sonoridad, igual que la luz, era una característica peculiar y buscada, nada casual. El ábside semicircular, la forma y altura de la bóveda. . . en definitiva la disposición interior del edificio, lo convierten en una caja sonora particular, con sus reverberaciones y ecos. ¿Cómo iban a despreciar los constructores del románico el poder convocante de la voz y la música? La voz nos llama y la música nos lleva, nos golpea, traslada, inquieta. Cada época, por supuesto, tiene su música particular y muestra preferencia por sus instrumentos y su potencia, pero la voz, la cuerda y la percusión que son propias de esta representación de La Sibila están en todas ellas.



A Javier Intxusta, miembro de la asociación y muy comprometido con este proyecto, le gusta comparar las primeras iglesias cristianas con una cueva. Pueden parecer tan diferentes como lo natural y lo construido y organizado, pero, bien pensado, no dejan de ser, las dos, un refugio de desvalidos, un lugar en el que protegerse y un lugar para sentir, unas veces de modo recogido, y otras de modo encendido o abrumador. Y es que no es lo mismo una voz que consuela como una nana, que una voz de alerta que nos haga despertar y nos inquiete, un himno. Son sentimientos diferentes, pero todo nos hace falta. Imaginemos cómo podían ser las iglesias prerrománicas cuando unas cortinas cerraban el ábside tras las que transcurría el misterio. ¿Qué se podía percibir desde la nave? Solo juegos de luces y sombras creados con ayuda de las velas, y la voz entre el canto repetitivo con sus retahílas: el poder de la luz que queda matizado, velado, suspendido en las formas que sugiere, y que es subrayado por el impacto y la claridad del sonido. Un refugio que sobrecoge.

Hasieratik, Astrolabio Romanikok musikakekiko grina izan du. Izan ere, elizaren bat erakusteko aukera izan dugun bakoitzean, soinudun "saiakerak" egiten ahalegindu gara beti, eta horrez gain, kontzertuak egiteko abagunea bultzatu dugu. Horren harira, batzuetan kontzertu luze eta klasikoak izan dira bideratu ditugunak, eta besteetan xumeagoak, Erdi Aroko musikarekin harreman esturik izan ala ez. Zinez, eliza erromanikoak eraiki baziren, entzuteko eta sentitzeko eraiki ziren, eta sonoritatea, sonoritate paregabea, argia bezala, oso ezaugarri berezia zen, bilatua, ez ustegabekoa. Abside erdizirkularra, gangaren itxura eta altuera. . . .oro har eraikinaren barrualdearen antolamendu osoa soinudun kutxa bitxia bihurtzeko sortuak dira, bere dirdira eta oihartzunekin, nola ez! Zer dela eta utziko zuten albo batera erromanikoaren eraikitzaileek ahotsak eta musikak eskainitako ahalmen deitzaile hori? Ahotsak deitu eta musikak eraman egiten gaitu, dudarik gabe. Eta eraman ez ezik hunkitu, aldatu eta artegatu ere egiten du. Hala ere, ezin ahaztu garai bakoitzak berezko musika duela, bere instrumentu eta indarrarekin, baina Sibila antzespen honetan entzungo ditugun hotsak, hari-instrumentuak eta perkusioak musikako garai guztietan egon direnak ere badira.



Proiektu honetan erabat konprometitua daukagun gure elkarkide Javier Intxustak, beti konparatzen ditu antzinako kristau-elizak kobazuloekin. Harrigarria egin dakiguke naturak sortu duena eta gizakiek antolatutako eraikinak konparatzea. Baina, apur bat pentsatzen badugu laster antzemango dugu biak ere badirela babesgabeentzako aterpea, babesteko eta sentitzeko tokia, batzuetan barrenkoi, eta besteetan, berriz, bizi-gorritz izugarritz. Argi dago ez dela berdin lo-kanta aringarri bat ala esnatzen eta kezkatzen gaituen ahots bat. Ereserki bat. Sentimentu ezberdinak izan arren, den-denak zaizkigu baliagarri. Imajina dezagun nolakoak izango ziren eliza prerromanikoak absidean gertatzen zen misterioa ezin zenean ikusi errezel batek esaltatzen zuelako. Zer ikus zitekeen elizako nabetik? Kandlek sorturiko argiak eta itzalak besterik ez, eta horrekin guztiarekin nahasturik, lelotegi amaigabea: sentsazio horiekin argiaren boterea ñabartua geratzen da, estalita, iradokitzen dituen formetan zintzilkatua. Orduan soinua da nabarmentzen dena, soinuaren argitasuna. Aterpe hunkigarria.



San Pedro de Etxano está, sin ninguna duda, entre las iglesias que más nos gustan. Diría que para Astrolabio Románico es casi fundacional. Impresiona cuando uno la descubre, por las proporciones y las formas, por su escultura compleja y por los enigmas que todavía encierra... pero también, y aunque esto sea menos evidente o inmediato, por su hermosa sonoridad. La hemos disfrutado muchas veces con canto, con instrumentos medievales... y se ha probado a cantar desde el ábside y contra el ábside. Todos los años disfrutamos de su particular iluminación en el solsticio de verano, pero toda ella nos habla también de la importancia de la música. No sé cuántos personajes habrá esculpidos en la portada y los canecillos que están tocando la flauta, el rabel, las tejoletas, o simplemente llevando el ritmo contra la mesa de piedra que es la arquivolta. Sin duda es una iglesia festiva, y hasta con un matiz un poco pagano, que invita a reunirse alrededor y cantar.

Cuando hace un par de años, el músico Enrike Solinis mostró también su entusiasmo ante el sonido que la iglesia produce, y sugirió la posibilidad de representar aquí *La Sibila*, una obra medieval que se canta en lengua vernácula, le tomamos la palabra y nos pusimos a ello. *La Sibila* de Etxano, nada menos.

Astrolabio Románico nació para dar cobertura a proyectos locales relacionados con el patrimonio románico y en general con la cultura medieval. Procuramos hacerlo compartiendo el trabajo con las personas próximas al bien románico, investigando de modo sencillo y haciendo hipótesis sobre su significado concreto y su sentido más global, para que éstos se cuenten, se transmita su valor, y las nuevas generaciones lo aprecien y le den la dignidad que tiene.

Por eso este proyecto es para nosotros muy ilusionante, muy ambicioso, y no podría haberse realizado sin la colaboración y la acogida de: Gobierno de Navarra; Mecna; Mairaga; Caja Rural; Asociación de Desarrollo Valdorba; Ayuntamiento de Garínain; Ayuntamiento de OlORIZ; Josefina Rodríguez Arribas; Jesús Martorell; Inma Biurrun; Sagrario Lecumberri; Lola Martínez Sobreviela; Silvia Marambio; Cristina Liso; Teresa Ramos; Ander Ortega; Imanol Erkizia; José Javier Jaurieta; Enrike Solinis; Pello Belaskoain; Gaiteros de Orisain y de numerosos amigos y colaboradores.

San Pedro de Etxano dugu, ezbairik gabe, eliza erromanikoetan gogoenetakoa daukaguna. Sortzen gaituena, nolabait. Lehenengo bider ikusten duzunean, dauzkan proportzioek, formek, eskultura konplexuak, eta gaur egun oraindik gordetzen dituen argitu gabeko enigmek zirrara sorrarazten dizute... eta, nahiz eta hain agerikoa ez izan, bere soinu-ezaugarri ederragatik ere zirrargarria da. Zenbatetan ez ditugun kantu emanaldiekin zein Erdi Aroko instrumentuekin gozatu... absidetikbertatik zein absideari bizkarra emanez. Urtero disfrutatzen dugu bere argiztapen bereziarekin uda solstizioko festetan, eta, aldi berean, musikarekin daukan hartu-emanarekin. Portada ikustea besterik ez daukagu. Izan ere, ez dakit zenbat pertsonaia egongo diren zizelkatuta musikarekin zerikusia daukatenak, bai potadan baita zuburuetan ere, flauta jolea, rabela jotzen duena, kakainetak jotzen ere, baita arkiboltan dagoen harrizko mahaiaren kontra erritmoa daraman pertsonaia ere. Zerbait bada eliza hau, jai-giroko eliza da, ikutu paganoa duena, bertan kantzateko biltzera deitzen duena.

Pare bat urte izango dira Enrike Solinis musikaria eliza honek eskaintzen duen sonoritatearekin txundituta



geratu zenetik. Orduan izan zen Sibila bertan antzetzeko aukera iradoki zuenean. Obra hau Erdi Aroko herri-hizkuntzan kantatzen da eta zer esanik ez, oso ondo hartu genuen bere proposamena. Etxanoko Sibila, abagune paregabea.

Astrolabio Erromanikoa, erromaniko-ondarea zein Erdi Aroko kulturarekin zerikusia duten herri-proiektuak bultzatzeko asmoarekin sortu zen. Lanbide horretan, erromanikotik gertu dauden pertsonekin ari gara lanean, xume baina tinko, betiere hipotesi ezberdinak sortuz euren alderdi zehatz zein orokorre eutsiz, aurrerantzean gal ez daitezen, ondorengoek ezagut ditzaten eta bere balioaz ohar daitezen.

Honengatik guztiarengatik, proiektu hau guretzat erabat pozgarria da, asmo handikoa eta ezinezkoa egingo zitzagukeena ondorengoen parte-hartze eskergarriagatik izan ez balitz: Gobierno de Navarra; Mecna; Mairaga; Caja Rural; Asociación de Desarrollo Valdorba; Ayuntamiento de Garínain; Ayuntamiento de Oloriz; Josefina Rodríguez Arribas; Jesús Martorell; Inma Biurrún; Sagrario Lecumberri; Lola Martínez Sobreviela; Silvia Marambio; Cristina Liso; Teresa Ramos; Ander Ortega; Imanol Erkizia; José Javier Jaurrieta; Enrike Solinis; Pello Belaskoain; Gaiteros de Orisain eta lagun eta kolaboratzaile ugari.

El canto de la Sibila a través de la historia



Sibilaren kantua historian zehar

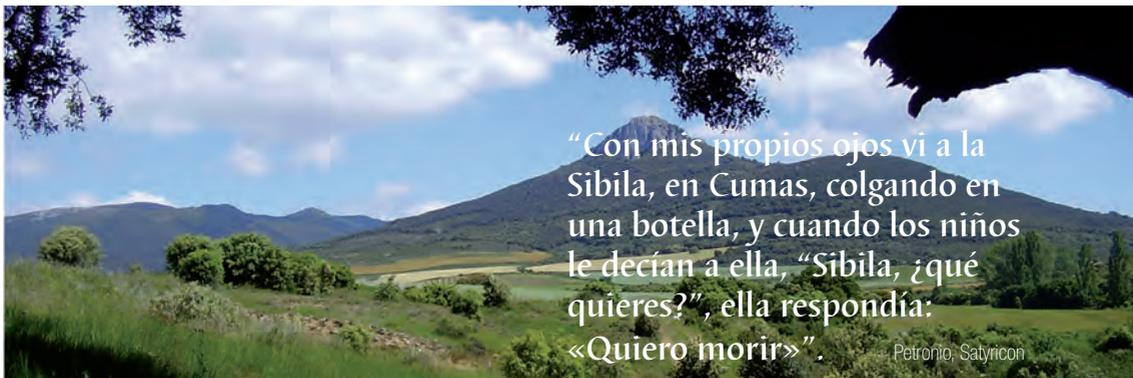
Josefina Rodríguez Arribas
Doctora en Filología Hispánica y Filología Hebraica



Según la historia y su pariente lejano, el mito, una sibila es la que inspiró los famosos Libros sibilinos depositados en el Capitolio de Roma. A esta sibila siguieron otras y a estos oráculos primeros y míticos siguieron otros, hasta doce y más, cada uno bajo la advocación de una sibila, principalmente a partir del s. II a. de C. Estos nuevos oráculos utilizaron el prestigio de los primeros y los nombres de las sibilas para difundir enseñanzas judías y luego judeo-cristianas en territorios que se extendían entre Iraq y Egipto. La curiosidad anticuaría del Renacimiento recopiló la mayor parte de estos Oráculos y los dió a la imprenta en el siglo XVI. Así las sibilas entraron en la literatura y también en el repertorio visual durante la Edad Media pero aún más en el Renacimiento italiano: el Templo Malatestiano de Rímini, el Duomo de Siena, las Puertas del Paraíso del baptisterio de la catedral de Florencia, o la Capilla Sixtina, entre otros.

La sibila (término que aparece por vez primera en Heráclito, s. VI-V a. de C.) es una mujer que profetiza inspirada por el dios, pero no poseída por él. A diferencia de las pitias y otras profetisas de la Antigüedad (con frecuencia jóvenes y vírgenes), las sibilas eran mujeres de edad avanzada y de carácter salvaje, huraño y melancólico. Estas mujeres adivinas aparecen como protagonistas de una parte importante de la religión en Grecia. Como Apolo era el dios griego de la adivinación, en Grecia se las relacionó con Apolo, pero a diferencia de las profetisas, que ejercían sus dotes asociadas a un santuario específico y bajo el control de un colegio sacerdotal y, por tanto, del estado, las sibilas profetizaban libremente, también sin que se las consultara, y eran viajeras, lo que explica su asociación con distintas creencias y cultos en distintos puntos de la geografía del mundo antiguo.

Tanto las profetisas de los santuarios como las sibilas daban oráculos que eran la mayor parte de las veces oscuros, de forma que sus palabras tenían que ser interpretadas por otros, habitualmente sacerdotes o exégetas más o menos oficiales, de alguna forma acreditados para esta labor. Estos oráculos, en sí un género literario que se expresaba en hexámetros dispuestos en acrósticos que servían como prueba de su autenticidad, se reunieron en colecciones de libros desde época muy antigua. Los Libros sibilinos surgen en este contexto y son la expresión de este fenómeno social y religioso más que la expresión individual de una sibila a cuyo nombre circularon asociados. El número de estas figuras míticas se fue incrementando en el tiempo, pero el primer canon lo estableció Varrón en el s. I a. de C.: Persa, Libia, Déléfica, Cimeria, Eritrea, Samia, Cumana, Helespóntica, Frigia y Tiburtina. El *Crónicón Pascual* (s. X) refiere doce sibilas con la intención de igualar su número al de los apóstoles, y así, a la lista de Varrón, añade las sibilas Judía y Rodia.



Historiaren eta bere urruneko ahaide den mitoaren arabera, sibila batek Erromako Kapitolioan gordetako Liburu sibilinoak inspiratu zituen. Sibila honen ostean beste batzuk etorri ziren eta lehenengo orakulu mitiko hauen atzetik beste orakulu batzuk etorri ziren, hamabi baino gehiago, bakoitza sibila baten izenpean, nagusiki K.a II mendetik aurrera. Orakulu berri hauek lehenengo ospea eta sibilen izenak erabili zituzten irakaspen juduak eta, geroago, irakaspen judeokristauak Irak eta Egipto artean zeuden lurraldeetan barreiatzeko. Pizkundearen kuriositate antikuariok Orakulu gehienak bildu zituen eta XVI. mendean inprentara eramane zituen. Horrela, sibilak literaturan eta iruditegian sartu ziren Erdi Aroan baina, are gehiago, italiar Pizkundean: Riminiko Tenplu Malatestianoan, Sienako Duomoan, Florentziako Katedraleko Bataiotegiko Paradisuko Atean, edo Kaperas Sixtinoan, besteak beste.

Sibila (Heraklito, K.a. VI-V mendeetan lehenbizi agertzen den hitza) jaungoikoak inspiratuta, baina ez jaungoikoak hartuta, profeziak egiten dituen emakume bat da. Pitiak eta Antzinaroko beste profetisak ez bezala (maiz gazte eta birjinak zirenak), sibilak emakume adinduak ziren, izaera basati, zaputz eta malenkoniatsukoak. Emakume igarle hauek Greziako erlijioaren parte garrantzitsu baten protagonista ziren. Apolo greziar igarpenaren jaungoikoa izaki, Greziarrek Apolarekin lotu zituzten. Hala ere, profetisak ez bezala -santutegi zehatz batean eta apaiz kolegio baten kontrolpean eta beraz estatuaren kontrolpean aritzen zirenak- sibilak libreki profetizatzen zuten, inork galderak egin gabe ere, eta bidaiariak ziren. Honek Antzinaroko toki ezberdinetako hainbat sinesmen eta kultuekiko zuten harremana azaltzen du.

Santutegietako profetisek zein sibilek ilun ziren orakuluak ematen zituzten gehienetan, eta beren hitzak beste batzuk interpretatu behar izaten zituzten. Maiz apaiza edo exegeta nolabait ofizialak ziren modu batean edo bestean lan hau egiteko onartuak. Orakulu hauek berezko genero literario bat ziren, beren benetakotasunaren frogaz ziren akrostikoetan antolatutako hexametroetan adierazten zirenak, eta oso antzinatik liburu bildumetan jaso ziren. Testuinguru honetan agertu ziren Liburu sibilinoak, eta jendarte eta sibila jakin baten adierazpena baino erlijioaren fenomeno honen adierazpen bat dira, nahiz sibila horren izenarekin lotuta ageri. Izaki mitiko hauen kopurua denboran handitzen joan zen baina Varronek K.a. I mendean ezarri zuen lehenbiziko kanona: Persiarra, Libiarra, Delfikoa, Zimeriarra, Eritrearra, Samiarra, Kumanoa, Helespontikoa, Frigiarrak eta Tiburtinoa. *Crónica Pascual*-ak (X mendea) hamabi sibila aipatzen ditu, apostoluen zenbakiarekin berdintzeko helburuarekin eta, beraz, Varronen zerrendari sibila Juduar eta Rodiarrak gehitzen ditu.

Los Libros sibilinos no contenían predicciones sobre el futuro sino fórmulas sobre lo que había que hacer en casos excepcionales, cuando se producían *prodigia* (el nacimiento de niños o animales monstruosos, fenómenos naturales inexplicables como una lluvia de piedras o de sangre, terremotos, hambrunas, etc.). Estos prodigios se interpretaban como una manifestación de la ruptura de la *pax deorum*, es decir, el entendimiento entre dioses y hombres, por algún acto de impiedad o un error religioso. Entonces se acudía a los Libros sibilinos, que posiblemente se consultaran con algún tipo de *sortes*, para encontrar cuál era el rito expiatorio adecuado que habría de apaciguar la *ira deorum* y restaurar la paz perdida.

Los Libros sibilinos, también llamados *Libri fatales*, emergen en la historia romana asociados a último rey de Roma, un etrusco, Tarquinio el Soberbio o, según otros, Tarquinio Prisco o el Viejo (s. VI a. de C.), a quien una anciana (una sibila) ofreció nueve (o tres en otras versiones) libros de oráculos escritos en hexámetros griegos en hojas de palma a cambio de dinero. Estos libros contenían lo que quedaba de la sabiduría mántica de los etruscos, el pueblo que controló gran parte de Italia antes que Roma y al que los latinos tuvieron que derrotar para que Roma entrara en la historia. Como Tarquinio no los quisiera, la anciana quemó un tercio de ellos y pidió por el resto la misma cantidad de dinero. Tarquinio volvió a rehusar su compra y la anciana quemó otro tercio más, hasta que el rey accedió a la transacción y consiguió los libros (o el libro) que habían quedado. Entonces Tarquinio los depositó en el Capitolio, en el Templo de Júpiter, bajo el control de un colegio sacerdotal, los *virī sacris faciundis*, para que fueran consultados en épocas de dificultad y confusión política. Su contenido era de difícil interpretación y el acceso a ellos muy restringido; sus intérpretes, rigurosamente escogidos (dos al principio, luego diez y, finalmente, quince), sólo podían consultarlos cuando el estado lo decidía. Los Libros sibilinos estaban escritos en un lenguaje que mostraba el carácter inspirado de sus revelaciones a la vez que se prestaba para ser interpretado en distintos contextos. De estos libros y sus oráculos no nos han quedado sino menciones y referencias.

Los Libros sibilinos (y el Capitolio) ardieron el año 83 a. de C., y el senado romano intentó recopilarlos de nuevo enviando emisarios a distintas partes del mundo conocido (especialmente Eritrea), en el año 76 a. de C. Así surgió una nueva versión de los Libros sibilinos, que fueron depositados esta vez en el Templo de Apolo en el Palatino (69 a. de C.). El emperador Octavio Augusto (s. I a. de C. – I d.C) los expurgó de añadidos espúreos, pero el año 407, bajo el emperador Honorio, el general cristiano arriano Stilicon los quemó y dispersó sus cenizas en el viento, como un signo de la desaparición de la Roma pagana frente al Cristianismo. Las fuentes literarias han transmitido varios casos en que los Libros sibilinos fueron consultados antes de su desaparición.

Los Oráculos sibilinos nacieron del espíritu vaticinador que se expresó en los Libros sibilinos y se beneficiaron del aura de misterio y prestigio que los rodeaba, pero estos oráculos eran producto de una u otra de las dos religiones monoteístas a las que servían y tienen su origen en la comunidad judía de la Alejandría del s. II a. de C. Los Oráculos sibilinos (unos 4000 versos en hexámetros griegos) se conservaron en tres colecciones de manuscritos anónimos. La primera colección data del siglo VI, mientras que la tercera ha de situarse después del 646, año en que los árabes conquistaron Alejandría, pues algunos de sus oráculos hacen referencia a esas invasiones. Los Oráculos se organizaron en doce libros carentes de unidad entre sí, numerados del I al VIII y del XI al XIV por un error en la transmisión (los libros IX y X no existen) y de autoría judía (libros III-V y XI-XIV) y cristiana (libros I-II y VI-VIII), aunque los criterios para la atribución a uno u otro grupo siguen sujetos a discusión. Los versos que más han perdurado están especialmente relacionados con el libro tercero, el más antiguo (s. III-II a. de C.), y el octavo (s. III d.C).

Liburu sibilinoek ez zituzten etorkizunari buruzko iragarpenak barnebiltzen, baizik eta ohiz kanpoko kasuetan egin beharrekoari buruzko formulak, *prodigia* (munstro-haur edo animalien jaiotzak, harrizko edo odolezko euria bezalako azaldu ezinezko fenomenoak, lurrikarak, goseteak, etab.) gertatzen zirenerako aholkuak. Gertaera hauek *pax deorum*-aren haustura bat bezala ulertzen ziren; hau da, jaungoikoen eta gizonen arteko elkar-ulermena fedegabetasunezko edo akats erlijioso batek apurtzea. Orduan Liburu sibilinoetara jotzen zuten, ziurrenik sortes motaren batekin kontsultatzera, *ira deorum* baretu eta galdutako bakea berreskuratuko lukeen ordainezko errito egokia aurkitzen saiatzera.

Liburu sibilinoak, *Libri fatales* bezala ere ezagun direnak, historia erromatarrean agertzen dira, Erromako azken erregeari lotuak. Hau etrusko bat zen, Tarkinio Handiustea edo, beste batzuen arabera, Tarkinio Prisko edo Zaharra (K.a. VI mendea). Andre zahar batek (sibila batek) bederatzi (beste bertsioetan hiru) palmondo hostoetan eta greziar hexametroetan idatzitako orakulu liburu eskaini zizkion diru truk. Erromak baino lehenago Italiako lurren gehiengo kontrolatu zuten etruskoek eta latinoek etruskoak garaitu behar izan zituzten Erroma historia liburuetan sar zedin. Bada, etruskoen jakinduri mantikoen hondarrak barnebiltzen zituzten liburu hauek. Tarkiniok nahi ez zituenez, andre zaharrak heren bat erre egin zuen eta geratzen zirengatik diru kopuru bera eskatu zuen. Tarkiniok berriz egin zion uko eta andere zaharrak beste heren bat erre zuen, orduan erregeak erosketa onartu zuen, eta geratzen ziren liburuak (edo liburuak) lortu zituen. Hala, Tarkiniok Kapitolioan gorde zituen, Jupiterren Tenpluan, apaiz kolegio baten kontrolpean, *virī sacris faciundis*-ak, zailtasun edota nahasmen politikoaren garaian kontsultatuak izan zitezten. Euren edukia interpretatzen zaila zen eta erabilera oso mugatua zen; interpreteak zorrozki hautatuak ziren (hasieran bi, gero hamar eta, azkenik, hamabost), eta estatuak erabakitzen zuenean soilik egin ahal zuten kontsulta. Liburu sibilinoak beren agerkundeen izaera inspiratua erakusten zuen hizkuntza batean zeuden idatziak eta honek, aldi berean, tes-tuinguru ezberdinetan interpretatzeko aukera ematen zuen. Liburu eta orakulu hauetatik geratu den bakarra aipua eta erreferentziak besterik ez dira.

Liburu sibilinoak (eta Kapitolioa) K.a 83. urtean erre ziren. Erromako Senatua beren edukiak berreskuratzen saiatu zen, mundu ezagunaren hainbat bazterretara mezulariak bidaliz (Eritreara, bereziki), K.a. 76. urtean. Horrela sortu zen Liburu sibilinoen bertsio berri bat, oraingoan Palatinoko Apoloren tenpluan gorde zituztenak (K.a. 69). Oktavio Augusto enperadoreak (K.a. I – K.o. I) gehigarri faltsuez garbitu zituen, baina 407. urtean, Honorio enperadorearen garaian, Stilicon jeneral kristau arrianoak erre zituen eta erraustak haizatu zituen, Kristautasunaren aurreko Erroma paganoaren desagerepenaren ikur moduan. Iturri literarioek Liburu sibilinoak desagertu aurretik kontsultatuak izan zireneko zenbait kasu bildu dituzte.

Orakulu sibilinoak Liburu sibilinoetan adierazten zen izpiritu igarletik sortu ziren eta beren inguruko giro misterioitsu eta izen onei esker indartu ziren, baina orakulu hauek zerbitzatzen zituzten erlijio monoteista baten ala bestearen emaitza ziren, eta euren sorburua K.a. II mendeko Alexandriako komunitate judutarrean dute. Orakulu sibilinoak (4000 bat bertso, greziar hexametroan) eskuizkribu anonimoko hiru bildumatan gorde ziren. Lehenengo bilduma VI. mendekoa da, eta hirugarrena 646 urtearen ostekoa da, urte hartan arabiarrek Alexandria mendean hartu baitzuten eta bildumako zenbait orakuluk inbasio horiek aipatzen dituztelako. Orakuluak barne batasunik gabeko hamabi liburutan antolatu ziren, letik VIIIra eta Xtik XIVra zenbatuak transmisio akats batengatik (IX eta X liburuak ez dira existitzen). Egiletza judua (III-V eta XI-XIV liburuak) eta kristaua (I-II eta VI-VIII liburuak) zen, nahiz talde batean ala bestean sailkatzeko irizpideak eztabaidapean segitzen duten egun. Luzeen iraun duten bertsoak hirugarren liburuan daude gehienbat, zaharrena baita (K.a. III-II), eta baita zortzigarrenean ere (K.o. III).



La contribución fundamental de los libros judíos y luego de los cristianos es la narrativa apocalíptica de los primeros y el Anticristo de los segundos, que junto con el carácter terrorífico de las profecías de ambos se prestaron a usos de propaganda política y religiosa en diferentes períodos de su historia. El tono de estos libros es profético, catastrofista y, a menudo, hostil a Roma, y nada tienen que ver con los Libros sibilinos del colegio sacerdotal romano. El libro tercero de los Oráculos sibilinos inspiró la *Égloga* IV de Virgilio (s. I a. de C.) y ambos libros fueron citados por historiadores como Lactancio y Eusebio de Cesarea (s. III-IV), por San Agustín (s. IV-V), por el autor del *Sermo de symbolo* dirigido contra judíos, paganos y herejes (s. V), y en un texto atribuido a Beda el venerable (s. VII-VIII) sobre el fin del Imperio Romano y la venida del Anticristo, entre otros muchos. Tanto San Agustín como el *Sermo* y el Pseudo-Beda hacen hablar a la sibila de los signos del final de los tiempos.

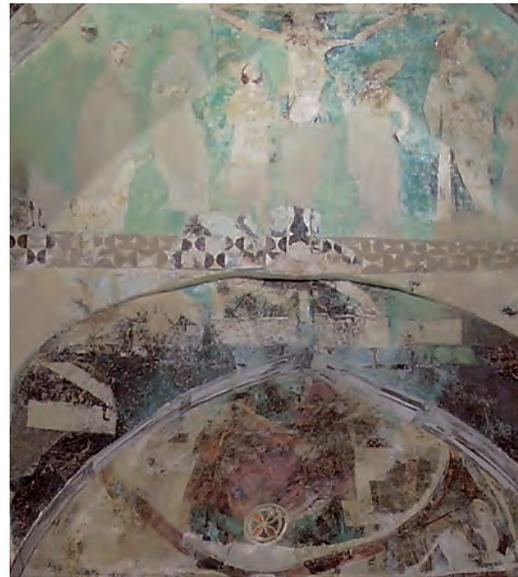
Según algunos, los Oráculos judíos intentaron presentar al mundo pagano una versión hebraica del curso de la historia. El tema del Anticristo para los cristianos y la llegada del Mesías para los judíos recorren toda la Edad Media y parte de la Edad Moderna. El fin o la consumación de los tiempos, sus signos y el juicio que aguarda a todos parece dar tensión y dirección a unos tiempos que fueron profundamente religiosos y teocéntricos, y en los que la idea de un Dios que es creador y providente pero también celoso y justiciero estaba presente en todos los ámbitos de la experiencia humana.

Un breve repaso de los contenidos de los oráculos hace evidente su característica vocación apocalíptica y la influencia de la cultura grecolatina. El libro I combina el relato del Génesis con el mito de las razas de Hesíodo y da vaticinios sobre Jesucristo y el pueblo judío. El Libro II habla de futuras calamidades, la llegada del Anticristo, el juicio final, los castigos infernales, etc. El Libro III, el más antiguo, y el libro IV, mucho más breve, incluyen temas del Antiguo y del Nuevo Testamento, alusiones a los dioses griegos Cronos y Rea, a los Titanes, predicciones de catástrofes, y el tema del juicio de Dios y el fin del mundo. El libro V concede gran importancia

Liburu juduen ekarpen nagusia kontakizun apokaliptikoa da eta, geroago etorriko ziren liburu kristauena Antikristo-toa da. Hauek, igarpenen izugarritasunarekin batera, historia-
ren garai ezberdinetan propaganda politiko eta erlijiosorako izan ziren baliatuak. Liburu hauen tonua profetiko, katastrofista eta, askotan, Erromaren aurkakoa da, eta ez du batere zeri-
kusirik Erromako apaiz kolegioko Liburu sibilinoekin. Oraku-
lu sibilinoen hirugarren liburuak Virgilioren IV Egloga (K.a. I. mendea) inspiratu zuen eta bi liburuak historialari ezberdinen lanetan aipatuak izan ziren, hala nola Lactancio eta Cesareako Eusebio (III-IV mendeak), San Agustin (IV-V mendeak), judu, pagano eta herejeen kontrako *Sermo de symbolo*-ren egilea (V. mendea), edota ustez Beda benegarriarena den Erromatar Inperioaren eta Antikristoaren etorrerari buruzko testu batean (s. VII-VIII). San Agustinek, *Sermo*-ak eta Pseudo-Bedak denboraren amaieraren zantzuei buruzko hitzak jartzen dituzte sibilaren ahoan.

Batzuen arabera, Orakulu judutarrek mundu paganoari historia-
ren bilakaeraren ikuspegi hebrear bat aurkezten saiatu ziren. Antikristoaren gaia, kristautentzat, eta Mesiasen etorrerarena, judutarrentzat, Erdi Aro osoa eta Aro Moder-
noaren parte bat zeharkatu zituzten. Denboraren amaierak, bere zantzuek eta guztiei itxaroten zien judizioak tentsioa eta norabidea eman zieten sakonki erlijioso eta teozentrikoak ziren garaiei. Garai haietan Jaungoiko kreatora eta arduratsua baina aldi berean jelskor eta mendekatzailaren ideiak eragina zuen jendearen bizitzen alor guztietan.

Orakuluen edukiei gainbegiratu bat emanez, begi-
bistan geratzen dira bai beren bokazio apokaliptikoa eta baita kultura grekolatindarraren eragina ere. I liburuak Genesiaren kontakizuna eta Hesiodoaren arrazei buruzko mitoa bate-
ratzen ditu, eta Jesu Kristoren etorreraz eta herri judutarri buruzko iragarpenak ematen ditu. II Liburuak etorkizuneko zor-
gaitzei, Antikristoaren etorrerari, azken judizioari, infernuko zigorrei eta abarrei buruz aritzen da. Zaharrena den III Li-
buruak eta askoz laburragoa den IV Liburuak, Itun Zahar zein Berriko gaiak barnebiltzen dituzte, zenbait beste gai batzuekin, hauen artean Kronos eta Rea jaungoiko greziarrak, Titanak,



a los *vaticinia ex eventu* (es decir, después del evento), que afectan a babilonios, judíos, griegos y romanos. El libro VI alude a Cristo a través de distintos símbolos. El libro VII vaticina más calamidades y prodigios. El libro VIII redundante en vaticinios y presagios del fin del mundo con motivos tomados del Nuevo Testamento e incluye una alocución de Dios a la Sibila. Los libros XI a XIV (descubiertos a fines del s. XIX) vuelven sobre los *vaticinia ex eventu*.

La preparación para la muerte y la liturgia de difuntos son afines a los textos que hablan del fin de los tiempos y el juicio final, pues en el contexto medieval todo hombre que se enfrentaba a la experiencia de su propia muerte estaba ya pasando una suerte de Juicio para el que había de prepararse en vida. En un caso como en el otro, Dios es el juez y el salvador. El Canto de la Sibila, una de las manifestaciones derivadas de los Oráculos sibilinos, se relaciona así con el *Dies irae* (s. XIII) de la liturgia de difuntos, que también menciona a la sibila: "Día de ira, día aquel en que los siglos se desvanecen en cenizas, como testigos el rey David y la Sibila". Esta sibila es la misma que había inspirado los versos del *Iudicii signum*, de los que proviene el Canto de la sibila que se interpretó en las catedrales de Toledo y Mallorca y en muchas otras partes de España y de Europa, primero en Latín (con partes en griego) y más tarde en distintas lenguas vernaculares empezando en el s. XII (por este orden): occitano, catalán en distintas versiones, y castellano. Con el tiempo, también en euskera.

La primera vez que el Canto de la sibila aparece con música en Hispania es en un manuscrito del Monasterio de Ripoll (s. X, Latín, notación musical fragmentaria añadida en el XI) y en un manuscrito de San Baudelio de Berlanga (s. X, Latín, notación musical completa añadida posteriormente). Como Adviento es el tiempo litúrgico en que los fieles se preparan para el nacimiento de Cristo (la primera llegada del Mesías), su analogía con la futura y anunciada segunda llegada del Mesías hizo que algunos oráculos sibilinos (de tema más escatológico que navideño) se incluyeran en la liturgia de Adviento (s. XI-XII).

El Canto de la sibila medieval se desarrolla conforme a la siguiente estructura argumental (aunque no todos los cantos incluyan cada una de las partes ni con pareja extensión):

1. Hay un anuncio: Dios viene a juzgar al mundo.
2. Señales en el cielo y en la tierra indican la inminencia del Juicio divino.
3. Los hombres responden ante estas señales con temor, llanto y desesperación.
4. En este Juicio, Dios condenará a los malos y premiará a los buenos.
5. La atmósfera de juicio y condena es tal que ni los niños quieren salir del vientre materno.
6. Las personas recurren a las plegarias.

El hombre medieval enfrentaba el fin, individual o cósmico, sintiéndose parte de un todo. Los componentes de ese todo participaban del malestar del fin y su inminencia con síntomas, signos que el ojo y la mente medieval descubrían como significativos y que, por tanto, valoraban e intentaban comprender. Los Oráculos sibilinos, como los Libros sibilinos antes que ellos, listaban estos signos, descifraban sus significados, anticipaban sus desenlaces y proponían vías (expiaciones, ritos, actos) para evitarlos o atenuarlos.

Una vez explicada, brevemente y con muchas generalizaciones, la historia y el mito en torno a la sibila y sus mensajes, volvamos ahora nuestra atención al presente para entender por qué la voz de la sibila quiere dejarse oír en Etxano, por qué su canto nos llega en euskera y qué melodía es la que nos lo trae.

hondamendien iragarpenak eta Jaungoikoaren judizioa eta munduaren amaiera. V liburuak babiloniarrei, judutarrei, greziarrei eta erromatarrei eragin zizkieten *vaticinia ex eventu*-ei (hau da, gertatu ostekoei) garrantzi handia ematen die. VI liburuak sinbolo ezberdinen bitartez Kristo aipatzen du. VII liburuak zorigaitz zein mirari gehiago iragartzen ditu. VIII liburuak munduaren amaierari buruzko iragarpen gehiago nabarmentzen ditu, Itun Berritik hartutako gaien bitartez, eta Jaungoikoak Sibilarri egindako mintzaldi bat biltzen du. XIX mendearen amaieran aurkitutako XI eta XIV arteko liburuak, *vaticinia ex eventu*-ez aritzen dira.

Heriotzarako prestaketa eta defuntuen liturgiak denboraren amaieraz eta azken judizioaz aritzen diren testuekiko antza dute, Erdi Aroko testuinguruan bere heriotzaren esperientziari aurre egin behar zion edozein pertsonak epaiketa antzeko bat igarotzen ari baizen eta hori bizirik zegoelarik prestatu behar zuen. Batean zein bestean, Jaungoikoa epaile eta salbatzailea da. Sibilaren Kantuak, Orakulu sibilinoetatik eratorritako agerpenetako bat, XIII mendeko defuntuen liturgiako *Dies irae*-rekin lotura du, eta honek ere sibila aipatzen du: "Hiraren eguna, mendeak errautsetan desagertzen diren eguna, David erregea eta sibila haren lekuko". Sibila hau *judicii signum*-aren bertsoak inspiratu zuen berbera da, eta hauetatik dator Toledo eta Mallorcako katedraletan, eta baita Espainia eta Europako hainbat tokitan ere interpretatu zen Sibilaren Kantua, latinez lehenbizi (zati batzuk grezieraz). Kantua beranduago, XII. Mendetik aurrera, bertako hizkuntza ezberdinetan agertuko zen, hurrenez hurren: okzitanieraz, katalanez bertsiotuz ezberdinetan, eta gaztelaniaz. Denborarekin euskaraz ere egiten zen.

Hispanian Sibilaren Kantua musikarekin agertzen den lehenengo aldia Ripolleko Monastegiko eskuizkribu batean da (X. mendea, latinez, XI. mendean gehitutako musika notazio zatiekin) San Baudelio de Berlangako eskuizkribu batean (X. mendea, latinez, beranduago gehitutako musika notazio osoarekin). Fededunak Kristoren jaiotzerako (Mesiasen lehenbiziko etorrerako) prestatzen diren garaia Abendualdia izaki, iragarria zen eta etortzeko zegoen Mesiasen bigarren etorrerak zenbait Orakulu sibilino (eguberriaz baino, gai eskatologikoez aritzen zirenak) Abendualdiko liturgian barnebilduak izatera eraman zuen (XI.-XII. mendeak).

Erdi Aroko Sibilaren Kantua ondorengo argudio-egiturarekin garatzen da (nahiz kantu guztiek ez dituzten atal guztiak ez eta zati bakoitzak ez duen luzapen bera):

1. Iragarpen bat: Jaungoikoa mundua epaitzera dator.
2. Zeruan eta lurrian agertzen diren zantziek epaiketa jainkotiarren hurbiltasuna adierazten dute.
3. Gizonek beldurrez, negarrez eta etsipenez hartzen dituzte zantzuok.
4. Epaietan, Jaungoikoak gaiztoak zigortu eta onak sarituko ditu.
5. Epaiketa eta zigor giroa horren indartsua da ezen eta haurrek ez dute beren amen umetokitik irten nahi ere.
6. Jendeak otoitza baliatzen du.

Osootasun baten parte sentituz egiten zion aurre Erdi Aroko gizonak norbanakoaren edo kosmosaren amaierari. Osootasun horren parteek amaieraren berehalakotasuna eta dakarren ongieza hainbat sintomaren bitartez nabaritzen zuten. Sintoma edo zantzu hauek esanahia zuten Erdi Aroko begi eta adimeneztat eta, beraz, interpretatzen zituzten eta ulertzen saiatzen ziren. Orakulu sibilinoek, lehenago Liburu sibilinoek egiten zuten bezala, zantzu hauek zerrendatzen zituzten, beren esanahiak deszifratzen zituzten, beren amaierak aurreratzen zituzten eta ondorio hauek saihesteko edo leuntzeko bideak proposatzen zituzten (ordaintzeak, erritoak, ekintzak).

Sibila eta bere mezuen inguruko mitoa eta historia azalduta, laburki eta orokorki bada ere, itzuli dezagun gure arreta gaur egunera, sibilak bere ahotsa Etxanon entzunarazi nahi izatearen zergatia ulertzeko; zergatik iristen zaigun bere kantua euskaraz eta zein doinu den ahots hori ekartzen diguna.

La visión musical del acto



Ospakizunaren ikuskizun musikala

Enrike Solinis
Euskal Barrokensemble, Director /Zuzendaria

Introducción



La tradición de cantar los versos de este personaje profético pagano de la Antigüedad clásica, ya asimilada a la cultura cristiana (desde Oriente, pasando por Grecia y Roma), Sibila de Eritrea, la encontramos escrita por primera vez en torno al siglo X, probablemente en un manuscrito misceláneo de san Marcial de Limoges (siglos IX-X) y en el que aparece por primera vez como composición musical con estribillo, basada en una de las tres versiones latinas de estos textos proféticos. Este estribillo procede del primer verso *ludicii signum tellus sudore madescet*, luego los 27 versos que componen este texto latino se van dividiendo por parejas con el mismo diseño melódico general, separados para insertar dicho estribillo. Su forma de interpretación es de tipo responsorial en la mayor parte de los casos, con alternancia entre solistas y coro o entre dos semicoros.

Estos versos sibilinos, *ludicii signum*, versión que san Agustín transmitió en una traducción latina (del original anónimo griego) en su obra *La Ciudad de Dios*, ponen en boca de la Sibila Eritrea un mensaje relativo al fin del mundo y el Juicio Final. Esta versión fue utilizada por Quodvultdeus, obispo de Cartago (muerto en torno al año 450) en su sermón *Contra Iudaeos, Paganos et Arianos* o *Sermo de symbolo*. Es la intervención de la Sibila la que cierra la lectura de los testimonios apocalípticos y proféticos de Isaías, Jeremías, Daniel, Moisés y Habacuc, y los personajes del Nuevo Testamento Simeón, Zacarías, Isabel y Juan el Bautista, y finalmente Virgilio y Nabucodonosor.

El Canto de la Sibila en 2010 fue declarado por la UNESCO Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Raúl Luis García (Musicólogo)

Introducción

Antzinate klasikoaren itxura profetiko pagano honen kantuak kantatzeko tradizioa, kristau kulturara onartua (Ekialdetik, Grezia eta Erromatik pasata), Eritrearen Sibila, X. mende inguru lehen aldiz idatzita aurkitu genuen, seguruenik San Marcialen “misceláneo” eskuizkribu batean (IX. eta X. mendeak) eta lehen aldiz errepikadun konposizio musikal gisa agertu dena, testu profetiko hauen hiru bertsoietatik batetan oinarrituta. Errepika hau Iudicii signum tellus sudore madescet-ren lehenengo bertsoetik dator, gero testu latindarra osatzen dituzten 27 bertsoek, binaka bananduz doaz, non diseinu melodiko berbera jarraitzen duten, banandutak agertuz, esandako errepika ipini ahal izateko. Errespontsu erakoa dela esan genezake, solitak eta korua edo bi semikoruarekin txandakaturik.

Bertso sibilino hauek, Iudicii signum, San Agustinen bertsoan, latinezko itzulpen batean igorri zen (greziar ezezagun batean jatorri) Jainkoaren Hiria idazlanean, Sibila Eritreari esker mundu amaierari eta azken epaiketari buruzko mezua erakusten digu. Quodvultdeus, Kartagoko apezpikuak (450. Urte inguruan hilda) bertso hau erabili zuen, “Iudaeos, Paganos et Arianos o Sermo de symbolo”-ren aurkako sermoian. Sibilaren parte-hartzeak Isaías-en, Jeremías-en, Daniel-en, Moisés-en eta Habacuc-en eta Itun Berriko Simeón-en, Zacarías-en, Isabel-en eta Juan bataiatzailearen, eta bukatzeko Virgilio-ren eta Nabucodonosor-en apokalipsiei buruzko irakurgaien amaiera ekartzen du.

2010. urtean Sibilaren Kantua UNESCO Gizateriaren ondare ukiezin bezala adierazi egin zen.

Raúl Luis García (Musikologoa)









La versión de Euskal Barrokensemble:

La Profecía de la Sibila, es el título de un apasionante programa de música religiosa que trata de evidenciar la influencia del rito pagano en el ritual religioso que se dio en las músicas del medioevo y renacimiento. La Sibila, uno de los personajes emblemáticos e inmemoriales en la celebración de los ciclos naturales, se erigió en portavoz de la palabra cristiana a través de las profecías Bíblicas, convirtiéndose en el eje premonitorio y musical de una época en que las músicas de tradición convivieron con los recién llegados cantos religiosos, creando una diversidad estético-musical que trasciende los conceptos que sobre aquella época hay en la actualidad. La versión del Canto de la Sibila que ofrece Euskal Barrokensemble en esta ocasión, nos muestra el canto religioso a través de la voz de una cantora, rescatando la práctica centenaria de presentar los cantos litúrgicos con apego a las maneras y tradición musicales de cada lugar. El canto tradicional Andaluz, uno de los máximos exponentes de la tradición milenaria de nuestra cultura, recoge muchos de los melismas y dejes primigenios con los que el pueblo recreó los cantos litúrgicos en los albores del medioevo. Cantos eclesiásticos que el pueblo absorbió y recreó con los propios de la tradición pagana para crear un nuevo estadio musical en pos de la exaltación de la figura divina. La asimilación por parte de la iglesia de ritos y músicas que se daban en el exterior del recinto religioso, fue uno de los *modus operandi* que utilizó la iglesia para atraer al pueblo a la casa del Señor, siendo la confluencia de esta amalgama de músicas paganas y religiosas uno de los vehículos más efectivos y por ende más maravillosos que el arte musical de la antigüedad creó y del que el programa que ofrecemos quiere hacerse eco.

Un concierto que trata de hacer disfrutar de la pasión religiosa con la misma fuerza con que el fervor primaveral elevaba el canto comunitario de los pueblos.



La versión de Euskal Barrokensemble:

Sibylen Profezia, erlijio musika atal zoragarri baten izenburua da, zeinean Erdi Aroko eta Errenazimenduko musikan, erritu erlijiosoetan agertzen ziren erritu paganoen eraginaz mintzo den. Sibila, ziklo naturalen ospakizunetan pertsonai enblematiko eta ospetsuenetako bat, Bibliako profezien bidez hitz kristauaren bozeramaile bezala sortu zen, garai hartako iragarle eta musikalean bilakatu zen, non tradiziozko musikarekin batera, kantu erlijioso berriak batzen zituen, garai hartako kontzeptuak gainditzen dituen estetiko-musikal aniztasuna sortuz. Oraingo honetan, Euskal Barrokensemblek eskaintzen duen “Canto de la Sibila” bertsioa, cantaora baten ahotsaren erlijiozko kanta erakusten digu, leku bakoitzeko musika modu eta tradizioekin bat datozen abesti liturgikoak aurkeztuz. Andaluziako kantu tradizionala, gure kulturaren milurteko tradizioaren adierazgarri handienetakoa, jatorrizko melismak eta irteerak biltzen ditu, zeinak Erdi Aroko jendeak kantu liturgikoak berregiteko erabili zituztenak. Herriko jendeak, irudi jainkotiarraren gorespina bilatzeko musika era berri bat sortuz joan ziren, non eliz-kantuak hartzean eta berregitean zetzan. Elizaren kanpoaldean egiten ziren erritu eta musika ekitaldiak modu operandi-etatik bat izan zen, jendea Jaunaren etxera erakartzeko asmoz, musika pagano eta jainkotiar arteko nahasketa izanik eta aintzinean sortu zen emaitzik zoragarrienetako bat bihurtuz eta guk geuk egitarau honekin ohiartzuna egin nahiko genuke.

Kontzertu honek, erlijioaren grinaz gozatzea, herriko katuaren udaberri indarra nabaritzen den bezala du helburu..

CANTO DE LA SIBILA

El día del Juicio
perecerá quien haya hecho servicio.

Jesucristo, Rey universal,
hombre y verdadero Dios eterno
del cielo vendrá para Juzgar
y cada uno lo justo dará.

Gran fuego del cielo bajará;
mares, fuentes y ríos, todo lo quemará.
Darán los peces horribles gritos
perdiendo sus naturales regocijos.

Antes del Juicio, el Anticristo vendrá
y a todos nos dará,
y servir como Dios hará
y a quien no le obedezca morir hará.

Su reinado será muy breve;
en aquel tiempo bajo su poder
morirán mártires todos a la vez
aquellos dos santos, Elías y Enoc.

El sol perderá su claridad
mostrándose oscuro y entelado
la luna no iluminará
y todo el mundo será oscuridad.



A los malvados dirá amargamente:
¡Fuera, malditos, al tormento!
¡Idos al fuego eterno
con vuestro príncipe del infierno!

A los justos dirá: ¡Hijos míos, venid!
¡Bienaventurados, poseed
el reino que os he preparado
desde que el mundo fue creado.

¡Oh humilde Virgen! Vos que habéis parido
Jesús Niño de esta noche
¡a vuestro Hijo quered rogar
para que del infierno nos quiera librar!



SIBILAREN KANTUA

Jende onak, othoi, entzun
zatzue gure hitzak,
ez gaitzatzuela arbuia
zeren garen neskatxak.

Birjinitateagatik
laun onak profezia
eman daroku, merezi
ez ginduen saria.

Guztiak gare hamabi
erresumetakoak,
guztiak hitz eta mihi
diferentetakoak.

Elkhar ezagutu gabe
launak bat egin gaitu,
ezen hamabiak gare
hitz batean aurkhitu.

Entzun etzatzue, bada,
gure koplak berriak:
denborak erakutsiko
tu direla egiak.

longoinkoren semea
iautsiko da lurrera,
aita Adam eta haren
kastaren libratzera.

Orduraño egonen da
zepoetan lothurik:
hark kanpora emanen du
burdiñak zathiturik.

Hari humilduko zaio
heriotze kruela,
ezaguturik garaia
haren gañean duela.

Guztiek, bada, zaitzte
allegera berriez,
zeruetako Kortetik
freskoki ethorriez.

Valdorba
rezuma
Poesia



Baldorbari
poema
dario

Inma Biurrun / Sagrario Lecumberri



ERMITA DE ARRAZUBI

Allí todo se hallaba detenido.

Sólo las mariposas interrumpen la calma.

Ni cercos ni murallas.

Un lugar para ser visto de lejos,
inhóspito y aislado.

Inclinada hacia el este, su espadaña
que ha visto el último suspiro
del pueblo abandonado,
y la muerte de tantas primaveras.

Austeridad, abandono y misterio.
Aquí me acerco a imaginar la historia
mientras el sol se oculta y acaricia la piedra.

Inma Biurrun.



ARTÁRIAIN

Cercano y sin embargo, oculto.

Artáriain sereno y austero.

Asciendo hasta el pueblo de piedra,
laberinto sembrado de caléndulas
donde la luz y sombra juegan al escondite.

Inma Biurun.



EL CANTO DE LA SIBILA

Al borde del otoño llega un canto
que me llama insistente, amenazante.

Me inunda y me transporta
hacia los confines del mundo.

Sonidos melodiosos se derraman
anunciando algo poderoso y nuevo,
el final de las horas luminosas.

Una gran soledad se encierra en estas voces
que nacen de la sombra y la penumbra.

Ecos de profecía.
Es el ocaso que concita.
Quid fiet de nobis?

Inma Biurun.



KATALAIN

Todo lo ha visto la espadaña
y su campana.
Gaviota en vuelo traspasando
espacio y tiempo.
Desde lo alto hasta ese mar
de trigos ondulantes
que el monje labora en silencio.

Todo lo ha visto la espadaña
y su campana.
Y ha escuchado en el aire
el eco de las voces en el templo:
“Piensa en el más allá”
“Cuando mueras, cuando mueras...”

Pero tras esa lluvia que el viento trae,
muda el cielo y sale el sol.
Y allí se escuchan
los versos del Goliardo,
que desde lejos llega a Katalain
para cantar así a la vida:

*...yo me comparo
al río que se desliza
y que jamás bajo un mismo
cielo permanece.*

*Llevado soy también, como
barco sin tripulante,
o como errabunda, las rutas de los vientos
llevan al ave.*

*No me retienen cadenas,
no me retienen llaves.*

EL MERCADER

El hombre llega al atrio de la iglesia
de un pueblo situado en la colina.

Otea el horizonte:
la sierra de Gerinda festonea el contorno,
alguna nube oculta San Pelayo,
pero allí, emergen los montes de Olleta
Samsosain se hunde en el valle.

Con lentitud saca la mercancía.
Junto a la vara, coloca las telas.
Mientras, las gentes van poblando el atrio.

Es día de mercado.

En este mismo lugar, ayer se dieron normas
sentados en la bancada de piedra.



Hoy el diálogo es otro:
entre el laúd y el arpa,
entre música y danza,
entre el juego y la risa.

En esta bella farsa que aquí hoy reproducimos,
yo vengo a recitar
poesía goliarda:

Pícaros son los goliardos, seres libres.

Ni impuestos seculares ni orden militar.

Pícaros y vagabundos.

*Nos hablan de la vida sin miedo al más allá
Para empuñar una pluma
sortean el odio de los demás.*

*Que no queden dudas:
la taberna y el lecho fueron su altar.*

*El goliardo dice así:
Hecho soy de inmutable materia.
Piso el ancho camino de la juventud sin freno.*

A los vicios me entrego y de la virtud me olvido.

Ávido de gozar, ese es mi cielo.

*Nadie a la muerte le teme
Un goliardo gritó.*

*Y abajo dejan su suerte,
Goliardo revolución.*

Inma Biurun.



PALABRA DE ENCINA

He escuchado tus pasos
en un día de junio
que anuncia la derrota de la noche.

Y al viento le has hablado
sobre mi porte y edad centenaria.

Han transcurrido siglos.
Arraigué en esta tierra
porque hizo mella en mí.
Y aquí sufro los rigores del frío
en los inviernos sedientos de sol
y la árida insolación en verano.

Algunas veces sueño que habito otros lugares
y en mis sueños, asciendo hasta la peña,
olvidando estos campos, recorriendo las cimas
como un ave rapaz en ambicioso vuelo.
Para así apoderarme del paisaje oculto.
Pero siempre regreso a mi bosque mermado.

Tú celebras mi encuentro.
Te regalo mi sombra,
y en este atardecer me estremece tu abrazo.

Inma Biurrun.



SAN PEDRO DE ETXANO

Portada majestuosa,
que una luz vaga envuelve.

El silencio, la calma,
junto a esta bacanal.

Es la imaginación la que nos hace oír
la algarabía, el ruido.

Y lo que es piedra se convierte en vida.

¡Arco iris que señala el norte,
donde el sol lanza sus rayos más íntimos!

En vano, buscas aquí a dios, sus santos.
¡Una máscara, es carnaval!

Oigo las tejoletas y la flauta.

Un acróbata nos invita
a trastocar el orden,
haciendo de la vida mil piruetas.

Desnudo, libre.

Y hoy, ventiuno de junio, un bebedor
nos llama a festejar el solsticio de verano.

Detrás de los quejigos viene a morir la luz.

Inma Biurrun.



VALDORBA

Aquí se derrama la luz
y el románico se muestra indolente
bajo un sagrado sol.

El bosque en un instante calla.

Entre Julio y Santa Ágata el milano planea.

Las piedras guardan siglos de silencio.

Los colores tienen olor.

Huele el amarillo y el lila.

Ese olor a romero
me ayuda a recordar
que el hongo codiciado
oculta bajo la tierra su aroma.

Y entre tesoros milenarios,
inéditas, las amapolas.

Inma Biurun.



ÁRBOL DEL YESAL

En las puertas de una noche parda y fría
y al término de una tertulia amena,
la tarde melancólica y serena
la luz en el ocaso recogía.

Y un árbol centenario, un alma en pena
con cuerpo herido por rayo certero,
parece un lastimoso espectro, pero
es vestigio amoroso en Luna Llena.

Un hechizo escondido entre raíces
seduce a mariposas libertarias
y en la noche de Sanjuan recitan mantras.

Compañero de hormigas y lombrices
testigo del acero que le hiere
y materia en el fuego que no muere.

Sagrario Lecumberri



VOCES

Vengo a escuchar las voces
que en La Renguña salen de tu corneta
y a fuego quedan grabadas.

Las calles guardan los secretos
de tus decires: “ha llegado el pescatero”.
“se hace saber...”
calle abajo calle arriba,
con tu pañuelo al hombro,
exhalando perfume de hierbabuena.

Y el tendero saca
sus varas de medir y espera
a cambiar el trigo por finas telas
y el aceite por las viandas,
que el mercado ya está abierto
y las fiestas llegan.

Vengo a Orisoain, tu pueblo abuela,
a palpar el viento
que amanece en San Pelay,
que arrastra el aroma de setas y de tomillo,
desde Gandiriain a Cucumendi.

Quiero bajar contigo al huerto,
bien temprano abuela,
coger puerros y cebollas y reposar en la piedra
de la fuente de Los Linos,
para tomar su frescura.

¡Ah! y no olvidemos las voces de la ermita,
las más preciadas de tu Valdorba.
Cómo olvidar la novena y el canto
a la Virgen de los Remedios.

Me quedaré contigo, abuela ,
con tu voz callada esta tarde,
con tus aires de mujer fuerte y tu corneta.
Evoquemos la música al laúd
convertida en gaita y tamboril.

Voces en mi corazón y flautas que suenan
al dulce canto de la Valdorba.



LUZ DE SOLSTICIO

No puedo sustraerme
a la luz que me envuelve,
clarea laderas y rincones
y se pierde callada en el fondo del Valle.

Acogedora la luz
que perfila matorrales y pinos,
parpadea en el silencio de la mañana
junto a la campana sin voz
y en la penumbra de la espadaña.

Plateados reflejos de viejos olivos
en aguas del río Mairaga,
que el aire desplaza de azules en Orícin,
al rozar las copas de sus encinas.
Allí donde conversan el pájaro y la nube.

Luz del mediodía
que dibuja la sombra del águila
al pie de la Peña
y se muestra cegadora a la mirada,
donde se confunde roca y cielo.

Luz de silencio
que descubre el secreto de la ermita,
roza el arco carnavalesco
y resplandece en sus canecillos.

Cómo podré callarme este crepúsculo
que está ocurriendo ahora.

Elijo este lugar
donde el tiempo conjuga
solsticio con luz de eternidad,
en la portada de Etxano.



EL MORAL DE ARRAZUBI

A despecho del frío y de la lluvia
como vestigio en soledad,
sobrevive la centenaria morera
desde que sus habitantes se han ido.

Por el asolado camino
que la rodea
percibo sus huellas profundas
y su color otoñal.

Cantos de cigarra
y tiempo de moras en el Moral,
risas de niños de enrojecidas bocas
y mil aromas en sus vestidos.

¿Dónde tu puente
y las viejas casas, Arrazubi?
Solo la morera
cansada de frutos rojos
te reverencia.

Oigo voces singulares
desde su tallo,
que el viento trae;
cuervos, petirrojos y avispas,
comparten mesa
en un mismo ágape.

En este atardecer
diviso a lo alto la inclinada espadaña
de la ermita románica.
Su serena semblanza
guarda la morera y sus campos cercenados.

Saboreo el silencio
de un pueblo adormecido
y el lamento dulce
de su morera centenaria.



A LA SIBILA DE DELFOS

Con cierta cautela
bajas del Parnaso
y te adentras
en la Bóveda Sagrada.

Un viaje para un espacio de privilegio
y tu voz errante
que has grabado en tu pergamino
del oráculo de Delfos.

Sentada, flotas en el aire
donde el artista
ha puesto su voz y su magia ilusoria.
-Coge tu lira Apolo
ahora que la has elegido
entre tus musas.

En asimetría,
giras tu cuerpo hacia el ocaso
en donde te quisieron diosa
y hacia el amanecer,
tu mirada lúcida
para una nueva profecía.

Junto al colorido frío
de tu trono de mármol,
la túnica ceñida
y un manto azul y naranja,
distintivos de tu divinidad
y de mujer libre.

Entre pilares de oro
y amorcillos desnudos,
irisaciones
de la mano del artista
que acarició los cielos.

¡ Mujer sabia
impulsó de dioses,
naciste del agua
con música de cielo
para guardar el néctar
de las Deidades!

El mundo te necesita hoy,
en el oráculo.

Sagrario Lecumberri



A TI, VALDORBA

A tus tierras de luna y de piedra;

a tus pueblos, Orbaibar,
de tesoros ocultos milenarios;

a tus gentes de música y buril,
cuyos silencios estremecen;

¡mi admiración y asombro!

Amor de pared seca y piedra pura,
desde Unzué, con peña y sol de mediodía,
hasta, Olleta, con el cierzo en su molino.

Amor de luz especial en tus incólumes ermitas
con la austeridad de esbeltas espadañas.

Amor de olivo, arbusto, pino y encina,
con aromas de espliego y de romero
en los rincones del valle.

¡A ti Valdorba !
amor eterno de cuna y patria,
abrazo de mis raíces profundas.

Sagrario Lecumberri

Valdorba Haikus

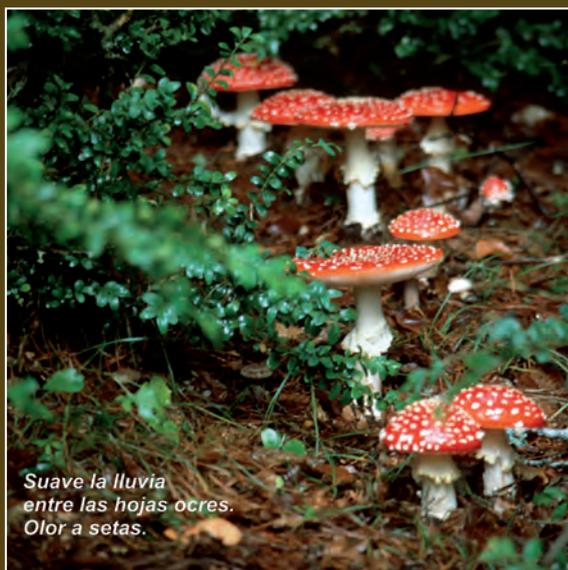


Baldorbako Haikuak

Sagrario Lecumberri.



Inma Biurrun.



Sagrario Lecumberri.

Inma Biurrun.

Inma Biurrun.



***Ni un solo grano
entre la mies segada.
Solo tres cardos.***

Inma Biurrun.



***Atardecer.
La suave luz se cuela
por la espadaña***



***Virgen sedente
presidiendo en la sombra.
Detrás la luz.***

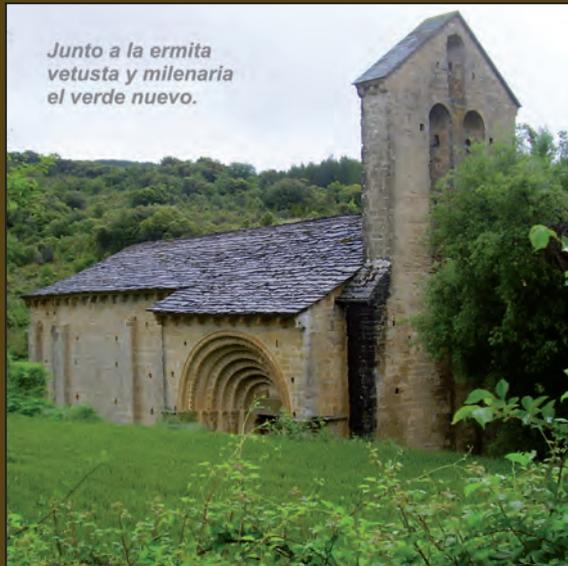
Inma Biurrun.



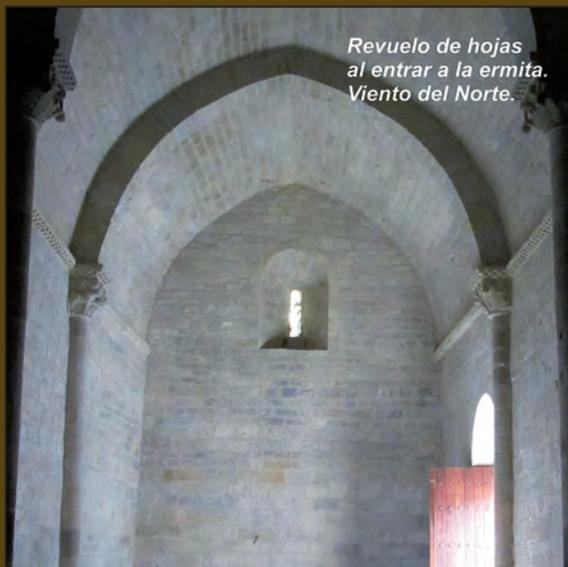
***Trujal antiguo.
La rueda de molino
entre las ruinas.***

Sagrario Lecumberri.

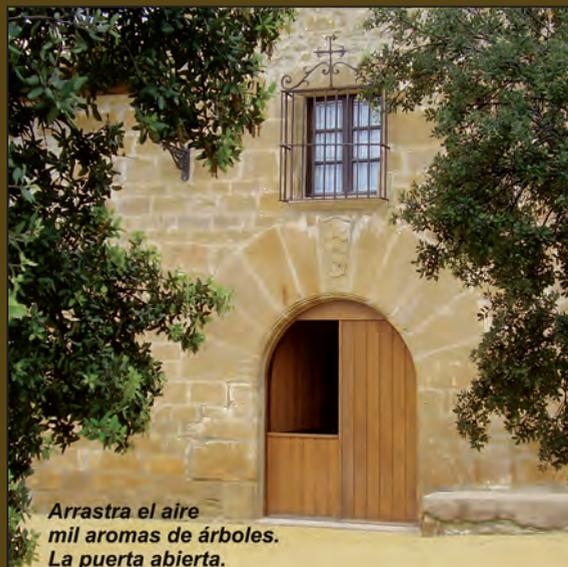
Inma Biurrun.



Inma Biurrun.



Sagrario Lecumberri.



Sagrario Lecumberri.